

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии
и переводоведения

**Переключение кода как социолингвистическое явление и его
реализация в речи персонажей (на материале криминальной
комедии Гая Ричи «Lock, Stock and TwoSmoking Barrels» 1998
г.)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студента 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
профиля «Зарубежная филология»
(Английский и немецкий / французский языки)
Института филологии и журналистики

Беляевой Елизаветы Сергеевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

Лашкова Г.В.

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

Харламова Т.В.

Саратов 2026

Данное исследование посвящено изучению переключения кода как социалингвистического явления и его реализации в речи персонажей на материале криминальной комедии Гая Ричи «Lock, Stock and Two Smoking Barrels» 1998 года.

Актуальность работы обусловлена уникальностью лондонского диалекта кокни, который является неотъемлемой частью развития английского языка и отражает лингвистическое, социальное и культурное своеобразие Англии. Диалекты сохраняют уникальные языковые черты, которые могут исчезнуть в процессе стандартизации языка, что делает их исследование критически важным для лингвистов, антропологов и историков. Кроме того, актуальность изучения диалектов обусловлена их важностью для понимания эволюции языка, социальной динамики и культурного наследия. В условиях глобализации и усиления процессов языковой стандартизации фиксация и анализ диалектных особенностей приобретает особое значение для сохранения языкового разнообразия.

Научная **новизна** данного исследования заключается в том, что, в отличие от многих работ, рассматривающих кокни изолированно – как статичный набор лексических и фонетических особенностей, – в настоящей работе переключение кодов анализируется как динамическая коммуникативная стратегия. Такой подход позволяет установить связь с более широким кругом социалингвистических исследований. Впервые на материале данного фильма системно анализируются не только лексические единицы кокни, но и механизмы их ситуативного и метафорического использования в зависимости от социального контекста.

Объектом исследования выступает речевое поведение персонажей фильма «Lock, Stock and Two Smoking Barrels», представленное на лондонском диалекте кокни и других регистрах английского языка.

Предметом исследования являются лингвистические особенности диалекта кокни и механизмы переключения кодов между кокни,

стандартным английским и другими речевыми стилями в зависимости от коммуникативной ситуации.

Целью данного исследования является анализ лингвистических особенностей диалекта кокни с точки зрения переключения кодов в речи персонажей фильма, а также рассмотрение социолингвистических факторов, влияющих на использование различных речевых стилей и диалектных форм в городской среде.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1. изучение теоретических основ переключения кодов и диглоссии в рамках социолингвистики;
2. рассмотрение особенностей диалекта кокни и его функционирования в современной английской речевой практике;
3. выявление социокультурных условий и коммуникативных ситуаций, провоцирующих переключение между диалектом и другими речевыми регистрами в рамках фильма;
4. анализ проявления переключения кодов и лингвистических особенностей кокни в репликах персонажей;
5. исследование значения переключения кодов как инструмента формирования социальной идентичности и коммуникативной стратегии в лондонском обществе.

Материалом для исследования послужили лексические единицы, полученные методом сплошной выборки в количестве 60 единиц, характерные для диалекта кокни и используемые персонажами фильма в разных языковых ситуациях. Хронометраж фильма составляет 107 минут. Отбор единиц осуществлялся по принципу их принадлежности к диалекту кокни – как рифмованному сленгу, так и характерной лексике, идиомам и прозвищам. Каждая единица была проанализирована в контексте реплики персонажа с учётом коммуникативной ситуации.

Основными методами исследования послужили описательный метод, метод сплошной выборки и метод арифметического подсчёта. Исследование проводилось в синхронном плане с применением в отдельных случаях диахронного анализа (при рассмотрении исторического развития кокни и современных тенденций). Для интерпретации полученных данных также использовался контекстуальный анализ, позволяющий выявить зависимость выбора языкового кода от социальных факторов.

Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных социолингвистов, а также исследования по диалектологии английского языка и современные работы по социолингвистической вариативности.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов в курсах по социолингвистике, диалектологии и лексикологии английского языка, а также в практике преподавания английского языка как иностранного для иллюстрации социально обусловленных вариантов речи. Материалы работы могут быть применены при анализе кинодискурса, а также при разработке спецкурсов по языку кино и социолингвистической вариативности.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и двух приложений. В первой главе изложены теоретические основы социолингвистики. Вторая глава посвящена диалекту кокни: его формированию, развитию и современному состоянию. Третья глава содержит практический анализ лексических особенностей кокни и переключения кодов в речи персонажей фильма. В заключении подводятся итоги и формулируются выводы.

В **первой** главе работы рассматриваются теоретические основы социолингвистики как науки, её объект, предмет и методы. Установлено, что переключение кода и диглоссия являются ключевыми понятиями для анализа речевого поведения в условиях сосуществования литературного языка и территориально-социального диалекта.

Переключение кода представляет собой процесс перехода говорящего с одного языка, диалекта или стиля на другой в зависимости от условий общения. Это явление характерно как для одноязычных обществ, где используются различные субкоды (научный, официально-деловой или разговорный стили), так и для билингвов, владеющих двумя языками. Основными факторами, вызывающими переключение кодов, являются смена адресата, изменение состава участников разговора, изменение роли говорящего или темы общения.

Диглоссия описывает ситуацию сосуществования высокой и низкой форм одного языка со строго фиксированным распределением социальных функций. Высокая форма языка традиционно используется в официальных сферах – образовании, религии, литературе и государственном управлении, тогда как низкая форма применяется преимущественно в повседневном неформальном общении. В отличие от обычного билингвизма, где языки могут использоваться взаимозаменяемо, при диглоссии распределение функций между высокой и низкой формами является фиксированным и устойчивым. Ярким примером ситуации диглоссии служит британское общество, где стандартное произношение (высокая форма) и территориальные диалекты, включая кокни (низкая форма), сосуществуют с чётким функциональным распределением.

В работе также рассматривается классификация типов переключения кода, которая выделяет:

- ситуативное переключение, обусловленное внешними изменениями обстановки (смена собеседника, темы, обстановки). Это переключение часто носит полусознанный или даже произвольный характер, поскольку говорящий адаптирует свою речь к изменившимся условиям;
- метафорическое переключение, используемое сознательно для выражения стилистических и социальных значений (иронии, солидарности, дистанции, принадлежности к определённой группе).

При метафорическом переключении внешняя ситуация может оставаться неизменной, однако говорящий намеренно выбирает иной код для передачи дополнительных смыслов.

Кроме того, в первой главе анализируются понятия языковой ситуации, билингвизма и социально-коммуникативной системы. Особое внимание уделяется методологическим проблемам – в частности, отмечается, что систематическое наблюдение за носителями языка влияет на их речь, заставляя их стремиться к более «правильным», литературным формам. Этот методологический аспект важен для понимания того, насколько ценными являются аутентичные материалы, подобные фильму Гая Ричи, где речь персонажей максимально приближена к реальной разговорной практике.

Во **второй** главе рассматриваются особенности формирования и развития диалекта кокни, его социолингвистические корни, связанные с рабочим классом лондонского Ист-Энда.

Установлено, что кокни обладает яркими лингвистическими характеристиками, важнейшей из которых является рифмованный сленг, выполняющий не только коммуникативную, но и идентифицирующую, а также кодифицирующую функцию. Исторически рифмованный сленг функционировал как «секретный шифр», который широко использовался торговцами, ворами и другими криминальными элементами. Основная структура кокни-рифмованного сленга состоит из двух частей: первая часть обычно рифмуется с заменяемым словом, а вторая часть часто опускается в разговоре, оставляя слушателя в недоумении, если он не знаком с этим сленгом. Для большего усложнения кода второй элемент, составляющий рифму, как правило, опускался.

В работе также подробно анализируются социолингвистические факторы, способствовавшие формированию кокни. Географическая изоляция восточных районов Лондона, социальное расслоение и формирование чёткой классовой структуры в XIX веке, а также влияние южных диалектов, вытеснявшихся из формирующегося национального литературного языка, –

все эти факторы привели к складыванию уникальной диалектной системы. Большой вклад в популяризацию кокни внесли писатели и драматурги, которые использовали диалектные черты в речи персонажей, тем самым не только оставив важный социальный комментарий о расслоении в английском обществе, но и подняв вопрос об исследовании диалекта кокни с точки зрения социолингвистики.

Особое внимание во второй главе уделяется современным тенденциям развития диалекта кокни. Как показывают современные исследования, в последней четверти XX – начале XXI века произошли фундаментальные изменения в социальной и этнической структуре Лондона.

Установлено, что в настоящее время под влиянием демографических изменений классический кокни постепенно размывается, уступая место новым языковым феноменам. В частности, сформировался мультикультурный лондонский английский, который активно используется в молодёжной среде и практически не включает элементов традиционного рифмованного сленга. К числу лексико-грамматических особенностей мультикультурного лондонского английского относятся появление местоимения «man» в функции первого лица единственного числа, использование дискурсивной частицы «innit», а также активное заимствование лексики из ямайского английского. Процесс формирования этого варианта непосредственно связан с возрастной стратификацией: дети из мультиэтнических семей выбирают тот вариант английского языка, который позволяет им интегрироваться в подростковую среду.

Кроме того, в работе рассматриваются эстуарный английский – гибридная форма, формирующаяся на стыке кокни и стандартного произношения, которая становится привлекательной для высших слоёв общества и молодёжи, стремящейся к социальной мобильности, – и стилизованная форма «мокни», то есть фальшивый акцент кокни, используемый актёрами и публичными персонами для создания определённого образа.

При этом, как подчёркивается в работе, кокни сохраняется в медийном пространстве. Переключение кодов между стандартным произношением и элементами кокни продолжает функционировать как инструмент социального позиционирования, что подтверждается анализом публичных выступлений известных личностей, которые в официальных интервью говорят на стандартном языке, а в неформальном общении переходят на акцент, обладающий отдельными чертами кокни.

В третьей, аналитической главе на материале 60 лексических единиц, отобранных из фильма «Lock, Stock and Two Smoking Barrels», решаются основные задачи исследования.

Анализ лексических особенностей речи персонажей позволил выделить несколько групп диалектных единиц.

Первая группа – рифмованный сленг. В речи персонажей зафиксированы такие единицы, как «sky rocket» в значении «карман», «battle-cruiser» в значении «паб», «Aristotle» в значении «стакан», «bird's nest» в значении «грудь», «iron rusted» в значении «сломался», «Liza» в значении «телевизор», «jam roll» в значении «анус» (в переносном смысле – оскорбление), «nuclear sub» в значении «паб», «four-nil» для обозначения лёгкой победы. Каждая из этих единиц проанализирована в контексте реплики персонажа. Например, фраза «keep your Alans on» означает «сохраняй спокойствие» или «не нервничай».

Вторая группа – характерная диалектная лексика. Среди неё выделяются слова «cozzers» и «roz» для обозначения полицейских, «moody» в значении «нелегальный» или «левый», «punter» в значении «клиент», «grand» для обозначения тысячи фунтов стерлингов, «quid» для фунта стерлингов, «ton» для ста фунтов. Также в эту группу входят многочисленные ругательства и усилительные выражения, такие как «bloody», «sodding», «bollocks», «twat», «prat», «muppet», которые используются для выражения эмоций – от лёгкого раздражения до сильного гнева. Слово «bollocks» встречается в нескольких контекстах: «talking

bollocks» (нести чепуху), «all that bollocks» (вся эта ерунда) и как самостоятельное междометие, выражающее несогласие.

Третья группа – идиомы, характерные для кокни. Анализ показал наличие таких выразительных единиц, как «not the quickest of cats in the alley» для мягкой критики умственных способностей, «a bad day in Bosnia» для обозначения хаоса и полного беспредела, «he's got a couple of dirty fingers in a couple of dirty little pies» – образное выражение, означающее, что человек вовлечён в несколько нечестных дел одновременно, «you're a sandwich short of a picnic» – идиома, означающая «у тебя не все дома». Особого внимания заслуживает идиома «lock, stock, the sodding lot», которая обыгрывает название фильма и означает «всё целиком, полностью».

Четвёртая группа – прозвища персонажей. Бэкон, Мыло, Гарри Топор, Барри-Баттист, Планк, Дог, Биг Крис и Литтл Крис представляют собой отдельный пласт, глубоко укоренённый в культуре лондонского криминального мира и традиции простонародных прозвищ. В работе анализируется происхождение каждого прозвища. Бэкон получил своё имя потому, что провёл столько времени в полицейском участке, что люди думали, будто он один из них. Мыло назван Мылом, потому что предпочитает не марать руки ничем противозаконным (комический контраст: участник преступного плана с таким прозвищем). Гарри Топор носит с собой топор как символ угрозы. Барри-Баттист получил своё имя за то, что топил людей по заказу Топора (чёрный юмор: баптистское крещение через погружение в воду). Планк означает «тупица», «болван». Отсутствие прозвища у некоторых героев (Эдди, Том) служит маркером их социальной принадлежности и неинтегрированности в криминальную субкультуру: это обычные люди, втянутые в преступный мир случайно.

Анализ переключения кодов в конкретных коммуникативных ситуациях показал, что выбор между кокни и стандартным английским никогда не бывает случайным, а детерминирован социальным статусом

собеседников, степенью формальности ситуации, эмоциональным состоянием говорящего и коммуникативными целями.

Ситуативное переключение кодов в фильме наблюдается в следующих случаях. Персонаж Том в состоянии раздражения, при торгах с жадным клиентом, произвольно прибегает к своему базовому идиолекту, используя рифмованный сленг: «And certainly not when you've got Liberia's deficit in your sky rocket». Однако в деловых переговорах он демонстрирует владение нормативной бизнес-лексикой: «So, a reasonable return should be in the region of one hundred and twenty, for twenty-five grand invested». Персонаж Эдди, играя в покер с криминальным авторитетом, использует академический тон, свойственный стандартному произношению: «As you know, this puts us in an awkward position. I don't have enough to continue». В разговоре с другом он переходит на привычный диалект: «Soap, stop being such a mincer». Персонаж Бэкон, описывая опасных соседей-гангстеров, прибегает к формальному эвфемизму: «And nobody wants to live next door to the people that we live next to; a bit anti-social, you know», а в уличной торговле использует рифмованный сленг.

Метафорическое переключение кодов представлено, прежде всего, монологом завсегдатая бара Джека. Джек рассказывает сплетни о криминальном авторитете и сознательно использует рифмованный сленг как «секретный код», чтобы остаться непонятым для посторонних ушей. В работе приводится его реплика: «A few nights ago Rory's Roger iron rusted, so he has gone to the battle-cruiser to watch the end of a football game». Как отмечается в работе, эта сцена снабжена субтитрами самими авторами, поскольку даже носители языка не могут сразу понять речь Джека. Данный монолог служит идеальной иллюстрацией того, как диалект функционирует как инструмент социального разграничения, укрепляя внутригрупповую солидарность. Второй пример – персонаж Планк, который, рассказывая о наркоторговцах, использует грубый кокни: «They ponce around in funny hippie clothes all day, talking bollocks», а когда ему нужно попросить знакомого

открыть дверь, переключается на иронично-литературный стандартный английский: «Look, could you just open the door so I could talk without shouting?», создавая комический контраст.

Важно отметить, что персонажи низкого социального происхождения активно используют кокни для подчёркивания групповой принадлежности, тогда как персонажи более высокого статуса прибегают к диалекту лишь эпизодически, чаще соблюдая литературную норму. Показательно также, что даже в рамках одной реплики персонажи могут переключаться между кокни и стандартным английским. Рассказчик, повествуя о криминальных делах, использует лексические и грамматические диалектизмы для создания аутентичной атмосферы, а представляя персонажа, связанного с легальной деятельностью, переключается на литературную норму.

В результате проведённого анализа было установлено, что из 60 отобранных лексических единиц 22 относятся к рифмованному сленгу, 25 – к характерной диалектной лексике (включая ругательства и усилительные выражения), 8 – к идиомам, а 5 представляют собой прозвища персонажей. Наиболее частотными в речи персонажей являются единицы «bloody», «bollocks», «mate», что свидетельствует об их закреплённости в разговорной практике лондонских низов.

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы.

Во-первых, диалект кокни в фильме Гая Ричи предстаёт не как недостаток или низкая форма языка, а как выразительный и функционально нагруженный инструмент, позволяющий носителям конструировать идентичность, выражать солидарность или дистанцию, адаптироваться к социальному контексту и даже скрывать смысл высказываний от непосвящённых. Кокни в данном случае выступает как полноценная коммуникативная система с собственными лексическими и стилистическими особенностями.

Во-вторых, переключение кода выполняет в фильме целый ряд функций: маркера групповой принадлежности, средства социальной стратификации, инструмента создания комического эффекта и иронии, способа сокрытия информации, а также средства эмоциональной разрядки.

В-третьих, рифмованный сленг, являясь наиболее яркой и узнаваемой чертой кокни, представляет собой живую и адаптивную систему. Однако, как показывают современные социолингвистические исследования, в условиях мультикультурного Лондона классический кокни постепенно утрачивает свои позиции. На смену ему приходит мультикультурный лондонский английский, который практически не включает элементов традиционного рифмованного сленга. Тем не менее, кокни сохраняется в медийном пространстве и продолжает использоваться как стилизованная форма и как ресурс для переключения кодов.

В-четвёртых, фильм Гая Ричи может служить аутентичным материалом для изучения социолингвистических явлений – диглоссии и переключения кодов – в курсах по диалектологии, лексикологии и социолингвистике. Анализ речи персонажей позволяет наглядно продемонстрировать, как социальные факторы (статус, возраст, происхождение, ситуация общения) влияют на выбор языковых средств. Кроме того, фильм даёт богатый материал для иллюстрации функционирования рифмованного сленга и других особенностей кокни.

В-пятых, проведённое исследование подтверждает, что переключение кодов является неотъемлемой частью коммуникативной компетенции носителей кокни. Персонажи фильма демонстрируют высокую степень владения обоими кодами – и диалектом, и стандартным языком – и осознанно или полуосознанно выбирают тот или иной код в зависимости от коммуникативной ситуации. Это опровергает стереотип о том, что носители диалекта не владеют литературной нормой.

Практическая **значимость** работы заключается в возможности использования её результатов в курсах по социолингвистике, диалектологии

и лексикологии английского языка. Собранный и классифицированный материал может быть использован при составлении учебных пособий по английской диалектологии, а также при разработке спецкурсов по языку кино. Кроме того, результаты исследования могут быть применены в практике преподавания английского языка как иностранного для иллюстрации социально обусловленных вариантов речи и формирования у студентов понимания социолингвистической вариативности.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с расширением материала – анализом других фильмов Гая Ричи, где также представлена речь персонажей из лондонского криминального мира. Интерес представляет сравнительный анализ использования кокни в фильмах разных лет – это позволит проследить динамику изменений диалекта в кинодискурсе. Кроме того, перспективным направлением является изучение лингвистических особенностей кокни на других языковых уровнях – в частности, фонетическом и грамматическом – с привлечением данных о современных трансформациях диалекта в условиях мультикультурного Лондона. Также возможно проведение сопоставительного анализа переключения кодов в британском и американском кинодискурсе.

Таким образом, цель исследования достигнута, все поставленные задачи выполнены. Диалект кокни предстаёт как сложное, динамическое явление, тесно связанное с социальной структурой британского общества. Переключение кода, в свою очередь, является не случайным отклонением от нормы, а осознанной или полусознанной коммуникативной стратегией, позволяющей говорящим эффективно взаимодействовать в различных социальных контекстах. Фильм Гая Ричи «Lock, Stock and Two Smoking Barrels» предоставляет богатый и аутентичный материал для изучения этих явлений, сохраняя при этом художественную ценность и культурную значимость.